

学校编码: 10384
学号: 12020141152711

分类号__密级__
UDC__

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

**《石墨烯：基本性质、器件与应用》序言
及第一章的翻译报告**

**A Report on the Translation of Introduction and Chapter
One of *Graphene: Fundamentals, Devices and Applications***

李宝龙

指导教师姓名: 杨 信 彰 教授

专 业 名 称: 翻译硕士英语笔译

论文提交日期: 2017年4月

论文答辩时间: 2017年5月

学位授予日期: 2017年6月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2017年4月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

当代语言学重视对语言系统的机制以及实际使用的研究，其研究成果推动了翻译研究向深层次的语言研究方向发展，并且促进了比较科学合理的翻译理论体系的建立。元话语理论自 1959 被提出以来，多位学者对其进行了不同视角的论述。经过 50 多年的发展，元话语理论的内涵逐渐丰富与完善，尤其是 Hyland (2005) 基于以往学者的观点再次定义了元话语概念，提出了元话语人际分类模式，并且探讨了许多与元话语相关的问题。他的分类模式也逐渐被应用到不同领域。由于元话语理论本身讨论的是作者-读者关系，所以可以使用到翻译研究中，用来探究原文（作者创作）与译文（读者阅读）之间的关系，故此元话语理论能为翻译的研究与实践提供实际可操作的理论指导。

本翻译项目的原文选自美国西北大学副教授 Serhii Shafraniuk 的新作《石墨烯：基本性质、器件与应用》（*Graphene: Fundamentals, Devices and Applications*）。翻译此文本主要意义在于方便我国读者了解西方发达国家对石墨烯材料所开展的研究，促进我国相关材料的研发。此外，本项目立足于元话语理论，尝试把元话语手段的考察应用到篇章翻译中。

本报告首先介绍了翻译项目的背景、翻译所采用文本及其作者，说明了翻译的目的以及笔者所做的相关准备。接下来分类统计英文原文中元话语手段的使用情况，并进行分析，并且通过案例分析的方式集中对互动元话语的翻译进行了深入考察，发现不同元话语手段的翻译规律。最后，笔者总结和讨论了整个翻译项目的流程以及元话语翻译的经验。

通过此次元话语理论与翻译实践的结合，本文得出结论：元话语是构建语篇的重要手段，其中互动元话语在吸引读者参与到文本展开、理解作者态度和接受作者观点方面有着很强的功能。译者使用元话语理论来指导翻译实践，能够更加清晰地捕捉作者的写作意图与表达方式，更加深刻地感知原文作者展开语篇的方式和引导读者方面所做的尝试。译者应该忠实于作者的写作意图，在译文中还原作者的元话语使用策略，最终达到相应的效果。

关键词：石墨烯 元话语 英汉翻译

Abstract

Modern linguistics puts great emphasis on the study of the mechanisms of language system and its actual use, thus promoting translation studies to shift to in-depth linguistic research and resulting in the establishment of a more scientific and reasonable theoretical system of translation. Ever since 1959 when metadiscourse was coined, many scholars have tried to interpret the concept from different perspectives and put forward their own theories. Over the past five decades, the theory of metadiscourse has been enriched and improved, especially when Hyland (2005) redefines the notion, comes up with an interpersonal model of metadiscourse and discusses its related issues. His views have been gradually applied to different fields. Since the theory of metadiscourse is concerned with the relationship between the writer and the reader, it can be applied to translation studies to explore the relationship between the source text (created by the writer) and the translation (consumed by the reader). Therefore, metadiscourse theory offers a feasible theoretical framework for translation practice and translation studies.

This translation project is based on the book *Graphene: Fundamentals, Devices and Applications* which is recently written by Serhii Shafraniuk, an expert in novel atomic monolayer materials from Northwest University, the United States. The significance of this project lies in the fact that it facilitates domestic readers to gain easy access to the latest and systematic research on graphene in developed countries and promotes the research and development of graphene in our country. In addition, metadiscourse theory is adopted in the project, and the study of metadiscourse resources is applied to the translation of the text.

This report begins with an introduction to the background of this translation project, the source text and its author, the aims of the translation and the preparations which have been made. Then what follow are classification and the statistical analysis of metadiscourse resources. After that, a further discussion is made on translation of interactional metadiscourse, in order to explore the rules of translation lying behind various metadiscourse devices. In the last part, a summary is made on the translation procedures of the whole translation process and the translation of metadiscourse.

By combining the metadiscourse theory with the translation practice, this report comes to the conclusion that metadiscourse, as an important means to construct a discourse, plays a remarkable role in attracting readers to the text and facilitating readers to understand the author's intention and attitude. With the theory of metadiscourse as a guide to translation practice, translators are able to better understand writers' motivation, ways of expression, the progression patterning of the source text and writers' attempts to guide readers. Translators are supposed to be faithful to the author and make their attempts to recover the corresponding strategies in the translation so as to achieve similar effects.

Key Words: graphene; metadiscourse; English-Chinese translation

目 录

摘 要.....	I
ABSTRACT.....	II
第一章 引言.....	1
1.1 项目背景.....	1
1.2 作品以及作者简介.....	1
1.3 翻译目的与意义.....	2
1.4 译前准备.....	3
1.4.1 背景知识准备.....	3
1.4.2 理论准备.....	3
1.4.3 工具准备.....	6
1.4.4 专业人士请教.....	7
1.5 本文结构.....	8
第二章 翻译评析.....	9
2.1 原文中元话语使用情况的概述与分析.....	9
2.2 互动性元话语使用的具体案例翻译分析.....	11
2.2.1 模糊语.....	11
2.2.2 增强语.....	13
2.2.3 态度标记.....	15
2.2.4 自称语.....	16
2.2.5 介入标记.....	18
第三章 结语.....	20
3.1 翻译项目的主要发现.....	20
3.2 翻译项目的局限性与建议.....	21
附 录.....	22
附录一 《石墨烯：基本性质、器件与应用》封面、封底.....	22
附录二 《石墨烯：基本性质、器件与应用》引言及第一章原文.....	26
附录三 《石墨烯：基本性质、器件与应用》引言及第一章译文.....	89
参 考 文 献.....	131
致 谢.....	133

Table of Contents

Abstract (in Chinese)	I
Abstract (in English)	II
Chapter One Introduction	1
1.1 Background	1
1.2 Introduction of the Book and Its Author	1
1.3 Aims and Significance	2
1.4 Pre-Translation Preparation	3
1.4.1 Understanding the Background Knowledge	3
1.4.2 Knowing Metadiscourse Theory.....	3
1.4.3 Preparing Translation Tools.....	6
1.4.4 Asking for Advice from Professionals.....	7
1.5 Frame of the Report	8
Chapter Two The Translation Analysis	9
2.1 The Use and Analysis of Metadiscourse in the Source Text	9
2.2 Case Study of Interactional Metadiscourse Translation	11
2.2.1 Hedges.....	11
2.2.2 Boosters.....	13
2.2.3 Attitude Markers	15
2.2.4 Self-mentions	16
2.2.5 Engagement Markers	18
Chapter Three Conclusion	20
3.1 Major Findings	20
3.2 Limitations and Suggestions	21
Appendices	22
1 Cover and Back cover of the Book	22
2 The Source Text of Introduction and Chapter One of the Book	26
2 The Translation of Introduction and Chapter One of the Book	89
References	131
Acknowledgements	133

第一章 引言

1.1 项目背景

在选择翻译项目的文本时，笔者主要考虑几个要点：第一，翻译成果要具有实际社会意义；第二，文本要相对较新；第三，最好是笔者兴趣所在的内容与话题。笔者仔细权衡了这三个标准，最后确定以石墨烯为主题的翻译实践，一来近几年石墨烯的研究非常火热，目前国外研究水平较为先进，引进国外先进成果对国内相关研究大有裨益；二来石墨烯相关书籍非常新颖，富有时代特征。此外笔者自身也对这一话题兴趣浓厚。确定主题之后笔者先后找来了 4 本关于这一主题的书籍，它们分别是出版于 2015 年的 *Graphene: Fundamentals, Devices and Applications*、出版于 2015 年的 *Frontiers of Graphene and Carbon Nanotubes*、出版于 2014 年的 *Physics of Graphene*，还有出版于 2015 年的 *Graphene Oxide*。经过对比，最终选择了 *Graphene: Fundamentals, Devices and Applications*（笔者将其中文书名翻译为《石墨烯：基本性质、器件与应用》，以下简称《石墨烯》）。原因在于其出版时间较新；内容全面且详实；语言具有专业性，同时又做到了容易理解；彩图穿插其中，解释效果良好。尤其是该书引言部分和第一章作为全书开篇指引，意义尤为重要。故节选引言和第一章进行翻译。

1.2 作品以及作者简介

据 ResearchGate (https://www.Researchgate.net/profile/Serhii_Shafraniuk/info) 的介绍，《石墨烯》一书的作者为美国西北大学物理与天体系（Northwestern University, Department of Physics and Astronomy）副教授 Serhii Shafraniuk。Serhii Shafraniuk 于 1980 年和 1985 年先后获得乌克兰基辅国立大学（National Taras Shevchenko University of Kyiv）物理学硕士学位和凝聚态物理学博士学位，后来又于 2000 年在乌克兰国家科学院（National Academy of Sciences of Ukraine）完成了超导学博士后研究。Serhii Shafraniuk 副教授迄今为止已在国际知名期刊上发表了 100 多篇学术论文，并且组织和参加过各种高级别的国际性学术会议

(<https://www.omicsonline.org/speaker/serhii-shafraniuk-northwestern-university-usa-1/>) 。

本报告所选译的是 Serhii Shafraniuk 历时 10 年相关研究的著作，全书围绕石墨烯这一新型二维碳纳米材料展开，共 11 章，619 页，主要讲述了石墨烯的各种独一无二的化学及物理性质、与之相关的石墨烯器件以及多种实验用途和实际应用。该书于 2015 年 5 月由美国 Pan Stanford 出版社出版，迄今已被参考和引用 53 次 (https://www.researchgate.net/publication/284305661_Graphene_Fundamentals_Devices_and_Applications) 。

1.3 翻译目的与意义

石墨烯于 2004 年在英国科学家的实验室被成功分离，自此英美国家的石墨烯研究就一直处在领先地位。系统地学习与借鉴发达国家的先进成果，为我国所用，意义重大。本书作者 Serhii Shafraniuk 自 2005 年开始进行与石墨烯关联的碳材料研究，历时 10 年完成此书。该书内容详实，语言深入浅出，配图精美，充满了有趣的范例，具有相当大的实用价值。

此外，近年来我国虽然在石墨烯专利申请和最新应用上取得了很大进步，但至于专门知识总结整理，尤其是相关书籍的编纂引进，依然与发达国家存在不小差距。白春礼（2011）曾指出，20 世纪在及时编辑、归纳以及出版科技前沿的著作方面，我国已落后于科技发达国家，因此建议一方面组织专家学者及时总结我国先进成果与经验，另一方面则要吸收并引进其他国家最新的研究成果，为我国所用。《石墨烯》一书的定位就是专业教材。作者曾在本书序言中表示，此书适合各类单位的研究人士使用，也可节选部分作为教材，供材料学、纳米技术、纳米科学、物化等相关专业的硕士研究生使用。因此翻译此书的重要章节对于研究石墨烯的中国学者来说，可以了解西方国家相关材料研究的教科书编写情况，而且可以加强石墨烯这一国际热门材料的科技交流。

1.4 译前准备

在着手项目翻译之前，笔者从知识储备和工具准备两方面着手，确保翻译项目和翻译报告撰写的顺利进行。知识准备方面，笔者通读原文之后，又大量阅读关于石墨烯的文献资料，以补充背景知识的不足。此外还认真研读 Hyland (2005) 关于元话语的著作 *Metadiscourse*，将之作为本翻译项目的理论支撑。工具准备方面，笔者一来综合运用传统翻译工具和电子翻译工具，二来遇到困难与疑惑的时候向专业人员请教。总之笔者为了文本翻译和报告撰写展开了多方准备。

1.4.1 背景知识准备

本报告选译的著作《石墨烯》紧密围绕石墨烯这种二维碳纳米材料展开，尤其是在引言和第一章部分，大部分内容围绕石墨烯的种种化学性质和物理性质展开，要求译者掌握丰富的专业背景知识，这对文科背景的笔者提出了很大挑战。为了顺利完成翻译项目，笔者先后阅读了 3 本关于石墨烯材料的教科书：2011 年出版的《石墨烯——结构、制备方法与性能表征》、2013 年出版的《石墨烯：新型二维纳米材料》和 2014 年出版的《石墨烯基复合材料的制备与性能研究》。通过对 3 本教材的认真研读，笔者对于石墨烯的发现过程、基本性能、物质结构和相关器件的用途形成了基本的理性认识。除此之外，笔者还阅览了关于石墨烯材料的科研文章数十篇，以补充专业知识的不足。

1.4.2 理论准备

为顺利完成此翻译项目，笔者通读《石墨烯》一书，了解了其中的内容，尤其认真研读了该书的前言与第一章。在阅读时，笔者发觉原文中的元话语 (metadiscourse) 现象突出，是翻译中特别值得注意的一种语言现象。原书作者在序言中也提到对于此书的定位：此书可节选部分作为教材，供材料学、纳米技术、纳米科学、物化等专业的研究生使用。因此，本书作为专业教材，其中使用的元话语手段在吸引与引导读者自然而然地接纳作者的观点、认同作者理念、维护作者与读者关系上，扮演了不可小觑的角色。而元话语手段如何在译文中得以体现，以达到与原作同样的元话语效果，这需要我们进行认真地思考。于是，笔者阅读了国际期刊《专门用途英语》主编 Ken Hyland 的著作《元话语》一书，了解并掌握了元话语理论，并且以此作为理论基础指导本次的翻译实践。

元话语一词最早于 1959 年由学者 Harris 提出，指用于理解语言的使用、表示作者引导读者理解文本的方法。后来有许多学者（如 Williams 1981; Crismore 1989; Hyland 2000, 2005, 2012; 邓庆环、潘立新 2011）都对元话语展开了多维度的深入探讨，把语篇中表示作者/说话人用来影响读者的模糊语、连接语以及各种语篇评论的语言形式都划归元话语的范畴（杨信彰 2012）。Hyland（2005）将元话语看作一种资源，可帮助作者表达个人观点，介入读者之中，协商语篇中的互动意义。为了明确元话语的独特性质，Hyland（2005: 45-48）认为元话语在很多方面与话语的命题意义不同，体现了读者与作者之间的互动。所有的这些性质决定了元话语本身不是指代外部的情景或者事件，而是语篇的内部关系。

语篇一般包括命题意义和元话语。与表达概念、想法、经历等指代外部世界事物的命题意义相对而言，元话语实际指的是作者组织命题意义、实现与读者沟通的手段（Hyland 2005）。韩礼德（1994）认为语言有三种基本功能，即概念元功能（ideational metafunction）、人际元功能（interpersonal metafunction）和语篇元功能（textual metafunction）。Hyland（2005: 26）认为，其中语篇的命题意义大致与语言的概念功能相照应，而元话语基本上与语言的语篇元功能和人际元功能相照应。此外需要说明的是，Hyland（2005: 28）援引学者 Crismore 等人（1993:48）的观点，指出元话语手段还会呈非语言形式，比如说口头表达中的重音、手势、表情等，书面表达中的大写、下划线、感叹号等。本文主要讨论元话语与翻译实践的结合，故此将重点放在书面文字中的元话语手段上。

在对元话语理论有了了解之后，我们就要回答将元话语理论与翻译研究相结合是否可行的问题。要是可行，那如何将其运用到翻译中来，指导翻译实践呢？本文将从两个方面予以阐述。

其一、将元话语理论与翻译研究结合，为翻译实践提供指导从理论上可行。对于元话语的研究主要是探讨语篇作者/讲话人和语篇之间，语篇作者和受众的关系。这与翻译研究探讨作者-读者关系，作者-译者关系不谋而合，因为译文的服务对象就是译语受众，而翻译这一过程需要译者去完成。在这个过程中，译者必须满足作者与译语受众的需求。由此可知，元话语理论与翻译理论的服务对象一致，这也是两者彼此结合的基础。接下来如何具体使用元话语理论来指导翻译实践呢？

Hyland (2005: 49) 从功能角度出发, 在之前学者诸多论述的基础上进行修改, 提出了元话语的人际模式。这不仅仅是语篇分析的有效手段, 也成为指导翻译实践的有力武器。Hyland (2005: 49) 的元话语分类、主要功能和范例如表 1 所示:

表 1 Hyland (2005:49) 的元话语模型

类别	功能	举例
交际元话语 (Interactive metadiscourse)	通过文本引导读者	资源
过渡语 (Transitions)	表示主句之间的关系	in addition; but; thus; and
框架标记 (Frame markers)	语篇行为、顺序或阶段	to conclude; my purpose is; finally
内指标记 (Endophoric markers)	指向出现在语篇别处的信息	noted above; see Fig; in section 2
言据标记 (Evidentials)	信息来源	according to X; Z states
语码标记 (Code glosses)	解释命题的意义	such as; in other words; namely
互动元话语 (Interactional metadiscourse)	读者回应、参与语篇	资源
模糊语 (Hedges)	承担义务或开始对话	might; perhaps; possible; about
增强语 (Boosters)	强调确定性或结束对话	in fact; definitely; it is clear that
态度标记 (Attitude markers)	表示作者对命题的态度	unfortunately; I agree; surprisingly
自称语 (Self mentions)	明确指向作者的称谓	I; we my; me; our
介入标记 (Engagement markers)	明确建立与读者的关系	consider; note; you can see that

从上述表格可观察到, 元话语包含交际元话语和互动元话语两类。交际元话语指作者旨在改变语篇, 满足语篇受众的需求, 并且引导他们对语篇的理解。互动元话语指运用介入和评述信息所采取的各种方式, 作者将读者引入到语篇之中, 常见手段有评价、介入、表达人际和睦等 (李发根, 2012)。

从表 1 还可以看出, 交际元话语和互动元话语又细分 5 小类。某一个具体的元话语手段可能包含诸多功能, 同时分属不同的类别。熟悉元话语的分类以及功能, 就可以从横纵两个方向入手, 专门研究某一类别的元话语现象。元话语手段在文本中的非凡作用使之成为我们翻译实践的重要考察对象。元话语手段的准确翻译对于整个翻译项目的成功具有非凡意义。

其二、将元话语理论与翻译研究相融合已有成功做法和相关先例。张美芳、黄国文（2002）曾指出，翻译学若要构建自己学科的研究方法可以借鉴其他相关学科的研究成果。查阅文献资料，我们就会看到已有不少学者对元话语与翻译进行了跨界研究，例如伍小君（2014）、邓庆环、潘立新（2011）等，都已在两者之间的结合上做了不少思考，尤其是黄勤、王晓利（2010）运用元话语理论对《红楼梦》的两个译本进行探讨，实现了元话语与翻译实践的结合并且运用元话语理论对译文进行评析。

1.4.3 工具准备

强大的翻译工具是进行翻译实践的有利助手。翻译工具分为传统工具与电子工具。在传统工具方面，笔者准备了五本权威词典，分别是《牛津高阶英汉双解词典》（2016）、《英汉大词典》（2007）、《英汉化学化工词汇》（2016）、《新英汉化学化工大词典》（2009）和《英汉综合物理学词汇》（1999）。专业权威的纸质词典为准确可信的译文提供了可靠来源。而如今，计算机的使用能力越来越成为新时代译者的核心能力之一，电子翻译工具越来越成为现代译者的有力工具。笔者也多方利用多种电子资源，补充纸质词典的不足。电子翻译工具分两类，第一类是现代化的网络搜索引擎，第二类是计算机翻译软件。在搜索引擎方面，笔者综合利用必应（<http://cn.bing.com>）、雅虎（<https://www.yahoo.com>）、百度（<https://www.baidu.com>）等常用的搜索手段，获取搜索结果。在计算机翻译工具方面，本次翻译实践笔者多方利用市场上普遍流行的谷歌翻译（<https://translate.google.cn>）、有道词典（<http://www.youdao.com>）、欧陆词典（<https://dict.eudic.net>）、merriam-webster 词典（<https://www.merriam-webster.com>）等。对于陌生的专业词汇笔者首先在纸质版词典上进行查询，搜寻未果之后试图在教科书和中文文献中寻找相关内容，依然未查到后，再使用各类电子翻译软件查询，并用英语的搜索引擎对查询结果再次进行搜索，保证其有可靠来源才确认采纳其译法。

例如，在翻译过程中笔者遇到此句 The honeycomb lattice symmetry and appropriate value of the intersite transfer integral make graphene to be unique and different from the conventional conductors (Abrikosov 1988)。该句子并不难理解，但是其中的物理学名词 transfer integral 的翻译却令人伤脑筋。笔者先后查询《英

汉化学化工词汇》(2016)、《新英汉化学化工大词典》(2009)和《英汉综合物理学词汇》(1999),均无此搭配,只好分别查询两个单词含义,其中 transfer 的物理学中文翻译多样,有“传递、传输、传导、转换、转移”等译法,而 integral 的物理学中文翻译较为固定,为“积分”。综合考虑,transfer integral 的译法可能为“转移积分”、“传输积分”、“传递积分”、“转换积分”等等。但是到底要采用哪一种译法呢?笔者在中文的搜索工具中将以上可能的结果进行搜索,显示“转移积分”这一搭配的出现频率最高,似乎这一译法较为可能为真正译法。但是网络资源真真假假,难以分辨,必须对此进行验证。笔者特意在中国知网上以“转移积分”为关键词搜索学术期刊和文献。其中有数篇论文的题目均包含此词汇,例如来自《物理学报》期刊的文章 Transfer Integral Calculation for Conducting Polymers (“导电高聚物中电子转移积分计算”),来自《化学学报》期刊的文章 Evaluating Charge Transfer Integral of Different Pentacenes Molecules Packing Under the Isolated Orbital Method (“孤立轨道法评估不同并五苯分子堆积的电荷转移积分”)。这两篇文章题目中的 transfer integral 均翻译为“转移积分”。鉴于两篇文章来自业内核心期刊,可信度较高,笔者暂且采用此种译法。所以此句最终译为“蜂窝晶格对称和位点间转移积分的适当值使得石墨烯独树一帜,不同于常规导体 (Abrikosov 1988)”。

1.4.4 专业人士请教

对于阅读原文和翻译中专业词汇的表达出现问题,使用翻译工具无法解决时,笔者就会请教相关专业人士。为解决在阅读原文时出现的某些对原文的疑惑,笔者通过科研社交服务网站 ResearchGate 与原著作者 Serhii Shafraniuk 副教授取得联系,向其咨询阅读书籍中所遇到的问题,并到其详细的解答。此外,为了保证所翻译的中文专业术语的正确,笔者先后请教了厦大物理系的硕士研究生、华东师大分析化学方向的博士研究生以及台湾石墨烯应用技术企业主等一大批专业人士,并且得到了他们的专业解答。向专业背景的人士求教保证了特殊问题能够得到专业、规范以及权威的解决,为本项目翻译工作的顺利完成打下了良好的基础。

1.5 本文结构

本报告的正文由 3 章构成。第一章为引言，介绍翻译项目的背景、作品和作者、翻译的目的及意义，以及笔者所做的相关译前准备。第二章是翻译评析。本章有两部分，第一部分详细统计和分析了原文中出现的所有元话语手段；第二部分将讨论范围锁定在互动性元话语上，具体探讨原文中每一类互动元话语的使用与中文翻译。第三章是结语，主要总结本翻译项目的主要发现，说明存在的不足。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库